

全球百大名著系列（插图本）

清晨带来凄凉的和解，太阳也悲伤地在云中躲闪。回去吧！好好反省这件事吧！该恕的。该罚的都等着宣判。古往今来多少离合悲欢，谁又曾见过这样的哀怨辛酸！

罗密欧与朱丽叶

ROMEO AND JULIET

[英] 莎士比亚 著

陈琳秀/译



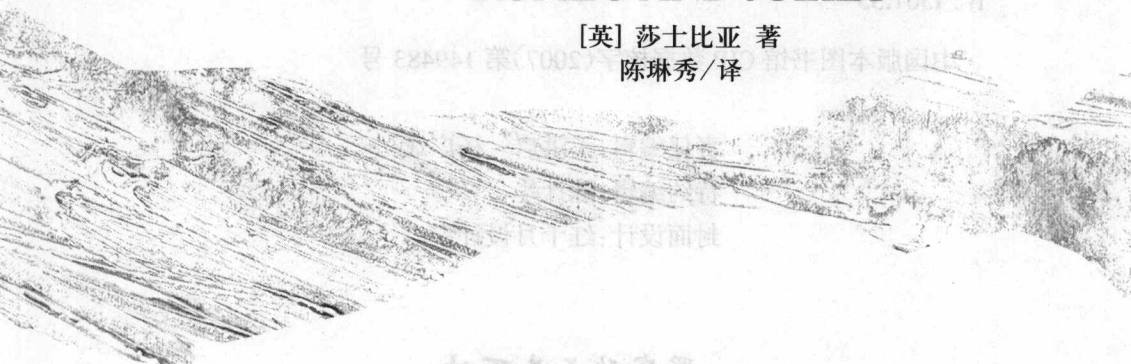
哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

罗密欧与朱丽叶

ROMEO AND JULIET

[英] 莎士比亚 著

陈琳秀/译



罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚 著

陈琳秀 译

哈尔滨出版社出版

哈尔滨市香山区泰山路82-9号

邮政编码: 150000 营业电话: 0451-8700342

E-mail: hrbps@yeah.net

网址: www.hrbps.com

全国新华书店经销

哈尔滨市新华书店印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 9.32 字 数 132 千字

2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷

ISBN 978-7-80723-100-8

定价: 10.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87000525

本社常年法律顾问: 哈尔滨市新华书店 法律部



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

黑版贸审字 08-2007-065 号

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶 / (英) 莎士比亚著; 陈琳秀译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社. 2007.12

(全球百大名著 第一辑)

ISBN 978-7-80753-109-8

I. 罗… II. ①莎…②陈… III. 悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 149483 号

责任编辑:王洪启 杨广斌

特约编辑:陈计华

封面设计:红十月设计室

罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚 著

陈琳秀 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京市荣海印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 9.375 字数 135 千字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-109-8

定价:10.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

总序

看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人全都忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之多，我们已经无暇一一问津，要想念前人的选择。一个人兴许会看错，一代

人也兴许会看错，而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余，抽出一心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中，会让您的内心一直充斥着阅读的快感。阅读的快感是早就憧憬的一本书，终在书店一个不起眼的角落被发现，在未阅读前便已欣欣然。阅读的快感是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中，阅读的感觉是激动人心，妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼，甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快感不会随着阅读的结束而烟消云散，恰如恋爱与旅游，若干年后回忆起来仍会令人心驰神往，无论是痛苦的还是快乐的感觉，均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快感和记忆定会让我们难以忘怀，甚至会铭记一生。

最后，引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉：阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈，而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的，那都是思想中的精华。

看“全球百大名著”，让我们阅读并快乐着！

前言

《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚的首部悲剧作品。虽然是他第一次对不同戏路的尝试,却意外地获得了空前的成功。从此,莎士比亚在悲剧方面的创作灵感便源源不断地喷涌出来。以后他又陆续创作了《哈姆雷特》、《李尔王》、《麦克白》等著名悲剧作品。

莎士比亚(1564-1616年),在1984年世界十大伟大作家的评选中,名列第一。他被誉为“奥林匹斯山上的宙斯”,他的戏剧也被公认为是不可企及的典范,难怪英国人说:“宁可不要一百个印度,也不能没有莎士比亚。”莎士比亚在英国人心目中的重要地位可见一斑。

可惜世人对这位伟大作家的生平所知甚少,以至于有人怀疑是否有人存在。有人认为,这些剧作可能是培根写的,他因为不屑让自己的名字扯进戏剧创作这种低级的职业,于是租用了一个名叫莎士比亚的乡下人的名字。支持这种说法的有美国的著名作家马克·吐温和奥地利精神分析学说的创始人弗洛伊德。还有人认为,这些剧作是马洛写的。马洛是莎士比亚同时代的一位才子,在决斗中身亡。

莎士比亚留下了两首长篇叙事诗、164首十四行诗和少数杂诗,以及37部戏剧,这些作品奠定了他在文学史上的不朽地位。没有一个作家能像莎士比亚那样在世界文化生活中有着如此广泛的影响和享有如此崇高的地位。在他家乡的天空,飘扬着105个国家的国旗,以示对这位伟大作家的敬意。从某种意义上说,莎士比亚不仅仅属于英国,还属于全世界,不仅属于他的时代,也属于所有的时代。

莎士比亚作品中所显示的人文主义的光辉必将照耀所有的世纪!



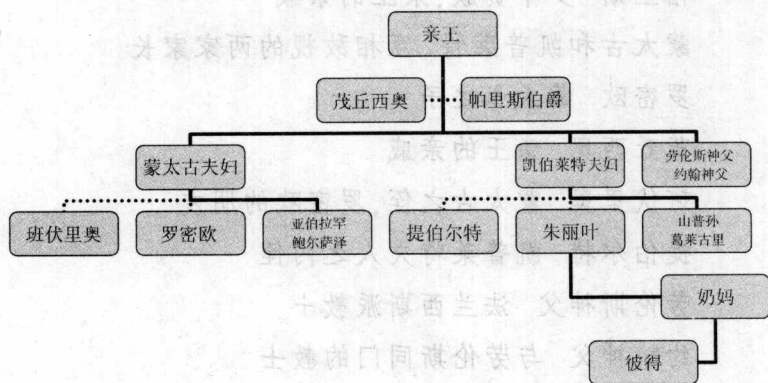
《罗密欧与朱丽叶》这个故事不是莎士比亚的原创,而是改编自阿瑟·布卢克 1562 年的小说《罗密欧与朱丽叶的悲剧历史》。尽管这则传说由来已久,相关的传奇作品也不少,但这个题材直到到了莎士比亚手中,才算是得到了一个比较大的发展。莎翁一方面丰富了故事的情节;另一方面,为了增添其被改编为舞台剧本的紧凑性,他又压缩了整个事件的时间历程,由原来的九个月变成了短短的五天。在时间被压缩的情况下,虽然整个故事发展显得有些仓促,但莎士比亚在这个剧本中所展现出来的艺术天赋,以及他所塑造的众多成功的人物形象,令此剧成为世界文学中不朽的经典之作。

日本著名作家川端康成说:“悲剧性的故事虽然很多,但是没有超过罗密欧与朱丽叶的恋爱故事的。”

凯普莱特和蒙太古是维罗纳城中的两大家族,这两大家族有宿仇,经常械斗。蒙太古家有个儿子叫罗密欧,品行端正。有一天,他听说自己喜欢的一个女孩要去凯普莱特家赴宴,为了见一眼这位女孩,他和自己的朋友戴上面具,混进了凯普莱特家的宴会场。可是,在这次宴会上,他被凯普莱特家的独生女儿朱丽叶深深吸引了。这天晚上,朱丽叶是宴会的主角,她美若天仙。罗密欧向朱丽叶表示了自己的爱慕之情,朱丽叶也对罗密欧有好感。可是,当时双方都不知道对方的身份。真相大白之后,罗密欧仍然不能摆脱自己对朱丽叶的爱慕。他翻墙进入凯普莱特家的果园,正好听见了朱丽叶在窗口情不自禁地呼唤罗密欧的名字。显然,双方是一见钟情。第二天,罗密欧去见附近修道院的神父,请求帮忙。神父答应了罗密欧的要求,觉得如果能成也许能化解两家的矛盾。罗密欧通过朱丽叶的奶娘把朱

丽叶约到了修道院,在神父的主持下结成了夫妻。这天中午,罗密欧在街上遇到了朱丽叶的堂兄提伯尔特。提伯尔特要和罗密欧决斗,罗密欧不愿决斗,但他的朋友觉得罗密欧丢了面子,就和提伯尔特决斗,结果被提伯尔特杀死。罗密欧大怒,拔剑为朋友报仇,杀死了提伯尔特。城市的统治者爱斯卡勒斯亲王决定驱逐罗密欧,下令如果他敢回来就处死他。朱丽叶很伤心,罗密欧也不愿离开,经过神父的劝说他才同意暂时离开。这天晚上,他偷偷爬进了朱丽叶的卧室,度过了新婚之夜。第二天天一亮,罗密欧就不得不开始他的流放生涯。罗密欧刚一离开,出身高贵的帕里斯伯爵就来向朱丽叶求婚。凯普莱特非常满意,命令朱丽叶下星期四就结婚。朱丽叶去向神父求助,神父给了她一种安眠药,服下去后就像死了一样,但四十二小时后就会苏醒过来。神父答应她派人叫罗密欧回来,并会很快挖开墓穴,让她和罗密欧远走高飞。朱丽叶依计行事,在婚礼的头天晚上服了药,第二天婚礼自然就变成了葬礼。神父马上派人去通知罗密欧。可是,罗密欧在神父的送信人到来之前已经知道了消息。他在半夜来到朱丽叶的墓穴旁,杀死了阻拦他的帕里斯伯爵,掘开了墓穴,他吻了一下朱丽叶之后,就掏出随身带来的毒药一饮而尽,倒在朱丽叶身旁死去。等神父赶来时,罗密欧和帕里斯都已经死了。这时,朱丽叶也醒过来了。人越来越多,神父还没来得及顾及朱丽叶,就逃走了。朱丽叶见到死去的罗密欧,也不想独活人间,她没有找到毒药,就拔出罗密欧的剑刺向自己,倒在罗密欧身上死去。亲王和两家的父母都来了,神父向他们讲述了罗密欧和朱丽叶的故事。失去儿女的两家父母才清醒过来,可是为时已晚。从此,两家消除积怨,并在城中为罗密欧和朱丽叶铸了一座金像。

“问世间情为何物,直教人生死相许”,如若你也正青春年少,正经历着轰轰烈烈的爱情,你必能体悟罗密欧的痴情与朱丽叶的深情;如若你也拥有悲悯善感的情怀,这部缠绵悱恻的爱情故事,必能深深触动你,令你久久感动。



虚线部分表示有血缘关系；实线部分表示从属关系。

剧中人物

爱斯卡勒斯 维罗纳亲王

帕里斯 少年贵族,亲王的亲戚

蒙太古和凯普莱特 互相敌视的两家家长

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚

班伏里奥 蒙太古之侄,罗密欧的朋友

提伯尔特 凯普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙和葛莱古里 凯普莱特的仆人

彼得 朱丽叶奶妈的仆从

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

朱丽叶 凯普莱特之女

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶的奶妈

卖药人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维罗纳名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的旧怨激起了新争，
鲜血把市民的白手玷污。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一对不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。(下)

目 录 CONTENTS

1. 广场上的恶斗	001
2. 罗密欧的悲哀	010
3. 帕里斯的求婚	014
4. 凯普莱特的请帖	016
5. 朱丽叶的荣耀	020
6. 春梦婆之歌	024
7. 命运的相识	029
8. 散场	038
9. 花园夜会	040
10. 劳伦斯神父	048
11. 幸福的消息	053
12. 焦急的朱丽叶	059
13. 婚礼	063
14. 提伯尔特之死	066
15. 绝望的朱丽叶	077
16. 痛不欲生的放逐	083
17. 帕里斯的再次求婚	088
18. 一夜缠绵	090
19. 逼婚	094

20. 求救	102
21. 向父亲求恕	107
22. 勇敢的朱丽叶	109
23. 意外的葬礼	112
24. 致命的毒药	117
25. 一封送不到的信	122
26. 悲惨的结局	124

100	100
010	010
010	010
010	010
020	020
030	030
040	040
050	050
060	060
070	070
080	080
090	090
100	100
110	110
120	120
130	130
140	140
150	150
160	160
170	170
180	180
190	190
200	200

1. 广场上的恶斗

山普孙正闷着一肚子气，因为昨天晚上，他在小酒店里被蒙太古家的仆人欺侮了。一早起来，他便独自一人闷闷不乐地在街上走着，他的靴子在石板上发出沉重的声响，腰间的佩剑也愤愤不平地摇来晃去。在路口的转角处，他遇见了葛莱古里。

山普孙 (大叫一声) 葛莱古里！

葛莱古里 (转过头，看见山普孙嘴唇歪斜，右嘴角向上翘起，脸颊的肌肉还缩成一个小洞，他知道山普孙的心里一定有什么不舒服的事。开玩笑地问道) 怎么啦？山普孙，家里的猫被老鼠咬了吗？

山普孙 (不吭声，只耸了耸右肩。)

葛莱古里 (看山普孙没说话，也就不再追问下去，只是静静地陪着山普孙走向广场。)

山普孙 (快到广场的时候，突然说) 葛莱古里，我们不能让人随便欺侮，是不是？

葛莱古里 (附和着) 当然啦，怎么能让人随便欺侮！

山普孙 (愤愤地说) 要是发起脾气来，我们可是会动刀的！

葛莱古里 (强调着说) 当然啦，只要活着，就要随时准备把脖子伸出来！

山普孙 (用力地摆了摆手) 哼！要是真惹恼了我，我的剑可是不认人的！

葛莱古里 (看了他一眼，微笑着说) 但你不是一个容易生气

的人。

山普孙 (点点头)没错,我是不大容易生气,可是我看见蒙太古家的仆人就一肚子的气!

葛莱古里 有胆量的,生了气就应当站住不动;逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的仆人,就会站住不动;蒙太古家里任何男女碰到了我,就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正好说明你是个软弱无能的人。只有最没出息的家伙,才去墙根下避难。

山普孙 的确不错,所以生来软弱的女人,就老是被人逼得不能动。如果让我见到蒙太古家的人,是男人我就把他们从墙边推出去,是女人我就把她们推向墙壁。

葛莱古里 两家吵架,是男人们的事,跟女人有什么关系?

山普孙 我不管!只要我脾气一上来,就算是对女人也不留情面,我要砍下她们的头!

葛莱古里 砍下她们的头?

山普孙 (依旧愤恨地说)没错,砍下她们的头!

说着说着,他们来到了广场。这时广场的四周,已经摆满了许多小摊子,卖蔬菜的、卖瓜果的。有的摊子上摆着盆盆罐罐,有的摊子上则摆着刷子、扫帚等日常用品,摊子周围挤满了买东西的人——家庭主妇、酒馆菜馆的采买人和贵族家里的厨师。在人群里,葛莱古里看见两个蒙太古家的仆人正朝着他们这个方向走来,就用手肘撞了山普孙一下。

葛莱古里 (小声地说)拿出你的家伙来!你看,是谁来啦!

山普孙 (一看,正是昨天晚上在小酒店里欺侮他的那两个人,他握住剑柄,小声地对葛莱古里说)你先过去,如果跟他们吵起来,我会在背后帮你。

葛莱古里 (觉得山普孙有点奇怪,反问道)怎么?你想逃吗?

山普孙 你放心,我不是那种人。

葛莱古里 (想起刚才山普孙那番话说得多么地斩钉截铁,可是事到临头却又不敢打头阵,心中不禁有些生气。)哼!我倒还真有点不放心。

山普孙 (忙对葛莱古里解释道)你不懂,我只是不想先跟他们打起来。让他们先动手,到时候就算会打官司,也是他们理亏。(正说着,那两人已渐渐走近,最终还是山普孙按捺不住。因为他实在无法忍受昨天受到的欺辱。)好吧!那我先对着他们咬我的大拇指,看他们能不能忍受这种侮辱。

蒙太古的两个家仆,一高一矮,看见山普孙把大拇指放在嘴里,两眼嘲讽地望着他们,高个子马上拦住了山普孙的去路。

亚伯拉罕 请问,你是对着我们咬你的大拇指吗?

山普孙 (故意很客气地平淡地回答)我是在咬我的大拇指。

高个子 (继续追问,还特别强调着“我们”)请问你是对着我们咬你的大拇指吗?

山普孙 (在葛莱古里的耳朵旁小声地问)如果我说“是”,打官司的时候是他们理亏吗?

葛莱古里 (摇摇头,对山普孙使了个眼色。)

山普孙 (慌忙说道)没有啊!我没有对着你们咬我的大拇指,我只是在咬我的大拇指而已。

葛莱古里 (上前一步对着高个子)你是在向我们挑衅吗?

亚伯拉罕 挑衅?不!怎么会呢!

葛莱古里 你要是想吵架,我可以奉陪!你是你家主人的仆人,我也是我家主人的仆人。怎么,难道我家主人比不上你家主人吗?

亚伯拉罕 是比不上!

山普孙 (很不服气地说)比得上!

矮个子 (也加入战局)比不上!

葛莱古里 (大声地)我说“比得上”!

亚伯拉罕 我说“比不上”就是“比不上”!

山普孙 (急得叫了起来)你胡说!

亚伯拉罕 (听后,“刷”的一声把剑拔了出来)你说什么?

可是山普孙的手更快,他的剑已经在空中划过,和高个子的剑碰个正着。两个人于是斗了起来。这时,葛莱古里也抽出剑,和矮个子缠斗了起来。

山普孙 (一面和高个子比画着,一面大叫着)葛莱古里,别忘了使出你的绝招!

这时,市场上的人看见有人在打架,纷纷让开,妇女们尖声叫着,有一个水果摊还被撞翻了,摆摊子的老头气呼呼地咒骂着。

当他们打得正起劲时,蒙太古家一个叫班伏里奥的侄子,带着几个随从走了过来。

班伏里奥 (大声喝道)住手,你们这些混账东西!你们知道你们在干什么吗?(于是,他抽出剑,把正在打斗的仆人们的剑打了下来。)

葛莱古里 (忽然高兴地叫道)好啊!我家主人的亲戚也带人来了,看你们还想不想要你们的狗命!(原来,凯普莱特的侄子提伯尔特也带着一些随从过来了。提伯尔特是一个好勇斗狠的人。)

葛莱古里 (高声叫喊)提伯尔特万岁!

提伯尔特 (耀武扬威地走过来,用鹰一般锐利的眼神扫过人群。将尖尖的高鼻子向班伏里奥一扬)怎么?你难道想跟这些不中用的仆人吵架吗?过来!让我结束